

李安



圖4 李安
照片提供／文化部
媒體公關組

台灣的臉

2013年，台灣出身的藝術工作者中最風光、最受國際矚目的一位，非李安莫屬。

李安是柏林影展歷史上唯一曾兩次奪得最佳電影的導演；亦是唯一曾於奧斯卡獎、英國電影學院獎以及金球獎三大世界性電影獎項上，奪得最佳導演的華人導演。2013年，李安執導的《少年Pi的奇幻漂流》入圍第70屆金球獎以及奧斯卡獎。這揚威國際、充分運用台灣資源而被視為其「返鄉之作」的電影，亦使他榮獲第17屆「國家文藝獎」（電影類）的殊榮。評審指出，李安「具開發不同題材的創作勇氣，有卓越藝術成就。其作品結合東西方、藝術與商業元素，傳達人性普世價值。以世界舞台為高度，開拓國人視野，帶來進取的精神與價值，對當前台灣社會具提醒與鼓勵作用」。

李安在電影藝術的國際的舞台上所獲得的重要成就，使他成為國際認識台灣的「臉」——台灣是獨立的、可辨識的存在。2014年6月4日，安潔莉娜·裘莉（Angelina Jolie）為宣傳其主演的電影《黑魔女：沉睡魔咒》抵達上海出席活動，被中國媒體問道：「你最喜歡哪位中國導演？」時，直言李安

是她尊敬對的對象。她並且補充：「我不確定你是否認為李安算是中國人，但他是一個台灣人。」（I'm not sure if you consider Ang Lee Chinese, he's Taiwanese.）。在國家文藝獎的頒獎典禮上，李安曾謂：「我吸取的養分、力量既是在台灣完成，不管走到哪裡，就都是台灣的導演」。此外，李安在票房及國際影展皆大放異彩的《少年Pi的奇幻漂流》，有七成取景於台灣，包括台中水湳經貿園區、屏東墾丁國家公園、台北市立木柵動物園等。他也推薦法國導演盧貝松來台拍片。在與余光中的對談裡，李安說有許多電影界朋友經他推薦來台取景都讚不絕口，讓他以身為台灣人感到驕傲，他也欠台灣一部電影，若有機會，將來台拍片。

李喬



圖5 李喬

不知老之將至

李喬生於日本統治時期的1934年，寫作50年，迄今已創作八百多萬字的作品。儘管已屆齡八十，卻仍創作力旺盛，戮力書寫長篇小說。2013年6月，他在八十大壽的慶祝會上，發表耗時5年寫成、最新竣工的75萬字長篇力作「幽情三部曲」，包括《咒之環》、

《V與身體》以及《散靈堂傳奇》。李喬起初僅有《咒之環》的構想。他鎖定台灣三段「穢史」與近期政治運動——分別是1792年大甲割地換水傷人事件、1820年埔里屠殺原住民慘案、1860年西螺三姓大械鬥，以及2006年的紅衫軍運動，透過主角林海山（中國移民者與台灣平埔族的下一代）所使用「直觀術」的雙眼，成為歷史關鍵時刻的在場者，呈現台灣歷史的創傷與受詛咒的輪迴。

《咒之環》完成後，李喬繼續創作《V與身體》及《散靈堂傳奇》，構成完整的三部曲。其中《V與身體》更獲得2013台灣文學金典獎（圖書類長篇小說），評審意見指出，這部小說「以身體的零碎、崩解，分裂成器官擬人化的多聲部劇場，呼應台灣的歷史意識，透過『自我』的探問爆炸，反思台灣如何通過所謂現代性的規訓與懲罰，瘋癲與文明」，擔任評審之一的陳昌明教授也讚揚這部小說「開創台灣文學史新境界」。

李喬80歲，寫作生涯逾五十年，不斷挑戰、超越自我，專心著述。台灣的作家創作力旺盛，一筆在手，思索台灣，發憤忘食，樂以忘憂，不知老之將至。

林蔚昀



圖6 林蔚昀
攝影／谷柏威

台波文學雙向通行

19世紀以降，「翻譯」曾在東亞文學的現代化進程中，扮演無比重要的角色。在21世紀，翻譯也持續讓不同地域國家、不同語言、文化的作家與作品之間，擁有了相互理解、相互刺激乃至於繼續探索這個世界之廣闊與深邃的可能性。翻譯並不只是語言符號轉換的技術性工作，它更必須仰賴譯者的文學視野、學養，與文字的感受性。

2013年，定居波蘭8年的台灣詩人林蔚昀，獲波蘭文化部頒發之「波蘭文化貢獻獎」，為第一位獲得此項榮譽的台灣人。她是一位詩人作家，以中文、英文及波蘭文創作詩、散文及小說，著有《平平詩集》（2011）；其獲獎原因，係其自2007年起即致力於透過翻譯，在台灣推動波蘭文學及文化。林翻譯過的重要作品，包括薩普科夫斯基（Andrzej Sapkowski）的《獵魔士：最後的願望》、《獵魔士：命運之劍》，舒茲（Bruno Schulz）的《鱷魚街》，諾貝爾獎得主辛波絲卡（Wisława Szymborska）、以及魯熱維奇（Tadeusz Różewicz）的詩選。除此之外，林蔚昀亦將台灣作家的作品介紹至波蘭，如吳明益的《複眼人》即經改編於波